

**Zeitschrift:** Neue Schweizer Rundschau  
**Herausgeber:** Neue Helvetische Gesellschaft  
**Band:** 8 (1940-1941)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Dover Beach ; Am Strand von Dover  
**Autor:** Arnold, Matthew  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-758170>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Matthew Arnold*

## Dover Beach

1822—1888

The sea is calm tonight.  
The tide is full, the moon lies fair  
Upon the Straits — on the French coast, the light  
Gleams, and is gone; the cliffs of England stand,  
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.

Come to the window, sweet is the night air!  
Only, from the long line of spray  
Where the sea meets the moon-blanch'd sand,  
Listen! you hear the grating roar  
Of pebbles which the waves suck back, and fling,  
At their return, up the high strand,  
Begin, and cease, and then again begin,  
With tremulous cadence slow, and bring  
The eternal note of sadness in...

Ah, love, let us be true  
To one another! for the world, which seems  
To lie before us like a land of dreams,  
So various, so beautiful, so new,  
Hath really neither joy, nor love, nor light  
Nor certitude, nor peace, nor help for pain;  
And we are here as on a darkling plain  
Swept with confused alarms of struggle and flight,  
Where ignorant armies clash by night.

*Matthew Arnold*

## Am Strand von Dover

1822—1888

Die See ist still heut Nacht bei klarer Sicht;  
Die Flut ist hoch; der Mond liegt schön  
Auf Dovers Enge — fern in Frankreich: Licht;  
Es glitzt und ist vorbei; die Kliffe Englands stehn  
Glimmernd und breit, weit in die stille Bucht.

Ans Fenster, rasch! süß ist die Luft der Nacht.  
Nur dorthier, von dem langen Streifen Schaum,  
Wo ihn die See trifft, mondlichtbleichen Sand,  
Hörst du ein stetes, schabendes Gedröhn  
Von Steinen, die von Wellen meerwärts angesogen  
Dann fortgeschleudert auf den hohen Strand  
Bei ihrem Fluten, Kommen, Gehn ... Es klingt  
Ein Klang mit langsam zitternder Kadenz,  
Die uns der Trauer ewige Note bringt...

O Liebe, lass uns wahr sein,  
Einer zum andern! Denn die Welt, und mag sie auch  
So vor uns liegen wie der Träume Land,  
So mannigfaltig, herrlich und so neu,  
Hat nicht je wirklich Liebe, Freude, Licht,  
Noch je Gewissheit, Friede, Schmerzenstrost:  
Wir sind hier wie auf weitem Feld, das dunkelt,  
Wirr von Alarm durchfegt, sind fortgerissen  
Zum Anprall in der Nacht von Heeren, die nicht wissen.

*(Uebersetzt von Max Geilinger)*